



CHOPIN

With the authentic fingering and phrasing of

VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by
MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

Première Ballade. Op. 23, in G minor	S. D.	2	—
<u>Troisième</u> Ballade. Op. 47, in A flat.		2	—
Impromptu. Op. 36, in F sharp - -		2	—

AUGENER Ltd.

18 GREAT MARLBOROUGH STREET,
& 57 HIGH STREET, MARYLEBONE,
LONDON, W. 1.

NOTE

THOSE who have heard Vladimir de Pachmann play will remember how even in public he used with innocent pride to speak of his fingering, and the solutions of difficult problems which it represented.

All pianists, of course, attach great importance to fingering, but with Pachmann it was the essence of his method—that method which he described as his life's work.

He never wearied in his search for the fingering that would enable the hands always to retain the position which he, like Chopin, considered so desirable—the position in which they appear to glide over the keyboard and are, at the same time, capable of articulating perfectly the individual notes, rendering each one as clear as crystal, or, in quick passages, showering them like pearls.

Pachmann's choice of fingering depended often upon the quality of the tone he desired to produce. This should be remembered if, at times, his fingering appears difficult and even awkward. No one has ever been able to dispute the beauty of Pachmann's touch.

His fingering once mastered, the most intricate passages will be exempt from any blur or unevenness, and the hands will retain the position in which they seem to move effortlessly, with never a jerk or twist. In this way a perfect legato is attained.

Let us remember how highly Chopin prized an easy position and smooth motion of the hands.

* * * * *

This Edition is published to give the public, at last, Pachmann's fingering and phrasing of Chopin's works. During his lifetime he guarded jealously for himself what was the result of years of experiment and ingenious art. As he wrote in a letter dated August 11th, 1931, he had "communicated it to one person, and one only."* But in that same letter he expressed satisfaction at the idea that eventually others should benefit by his method.

I possess all the music Pachmann left, fingered and annotated by himself; and also my own copies, likewise fingered and annotated by him at the time when I was his pupil. The present edition reproduces the fingering and phrasing of those copies. Sometimes he would leave no note unfingered, and would insert every comma or breath-mark punctuating the phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [The writer of these lines]

CEUX qui ont entendu jouer Vladimir de Pachmann se rappelleront comment il avait l'habitude, même en public, de parler avec une naïve fierté de son doigté et de l'heureuse solution que celui-ci apportait aux plus grandes difficultés.

Tous les pianistes, bien entendu, attachent une grande importance au doigté, mais chez Pachmann celui-ci était, pour ainsi dire, l'essence de sa méthode,—méthode qu'il disait avoir été "l'œuvre de sa vie."

Il ne se lassait jamais dans sa recherche d'un doigté. De même que Chopin, il trouvait éminemment désirable que les mains aient l'air de *glisser* sur le clavier, en même temps qu'elles assurent une articulation parfaite de chaque note, celles-ci sonnait comme du cristal ou, dans les passages rapides, tombant comme des perles. Le doigté que Pachmann choisissait était souvent déterminé par la qualité du son qu'il désirait produire; on devra se souvenir de cela, si, par endroits, son doigté paraît difficile et même incommode. Personne n'a jamais songé à discuter la beauté du toucher de Pachmann.

Les passages les plus malaisés, lorsque son doigté aura été bien étudié, seront exempts de toute "bavure," de toute inégalité, et les mains conserveront cette position dans laquelle elles paraissent se mouvoir sans effort, ne produisant jamais ni une saccade, ni une contorsion, et assurant toutefois un parfait legato.

Rappelons-nous le prix que Chopin attachait à la position calme et aisée des mains.

* * * * *

Cette édition est publiée pour donner, enfin, au public le doigté et le phrasé de Pachmann dans les œuvres de Chopin. Pendant sa vie il garda jalousement pour lui-même ce qui fut le résultat d'un art ingénieux et de longues années de recherches. Ainsi qu'il écrivit dans une lettre datée du 11 Août 1931 il..... "a communiqué (sa méthode) à une personne et à une personne seulement"*..... Mais, dans cette même lettre, il exprima sa satisfaction à l'idée qu'éventuellement d'autres profiteraient de cette méthode.

Je possède la musique qu'il a laissée, doigtée et annotée par lui-même, ainsi que mes propres exemplaires des mêmes œuvres, également doigtés et annotés par lui, quand j'étais son élève.

L'édition que je présente aujourd'hui reproduit le doigté et le phrasé de ces morceaux. Parfois il ne laissait pas une seule note sans la doigter et souvent il marquait par une virgule chaque "respiration" par laquelle il désirait ponctuer les phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [La signataire de ces lignes]

WER jemals Vladimir de Pachmann spielen hörte, wird sich erinnern, wie er stets—selbst öffentlich—mit einem gewissen naiven Stolz von seinem Fingersatz, der seine eigene Lösung schwieriger Probleme darstelle, zu sprechen pflegte.

Der Fingersatz ist natürlich für alle Pianisten von grosser Wichtigkeit; bei Pachmann bildete er aber gewissermassen die *Essenz* seiner Methode—einer Methode, welche er als sein "Lebenswerk" bezeichnete.

Niemals ermüdete er in der Suche nach einem Fingersatz, der es möglich mache, die Hände in einer Position zu halten, welche er—sowie auch Chopin— für so wünschenswert erachtete: eine Position, in der die Hände nur über die Tasten zu *gleiten* scheinen, während in Wirklichkeit alle Noten deutlich artikuliert werden, sodass die einzelnen Noten so klar wie Kristall, und schnelle Passagen wie Perlenregen erklingen.

Pachmann's Wahl des betreffenden Fingersatzes hing oft von der *Qualität* des Tones ab, den er hervorzubringen wünschte. Man muss sich dessen erinnern, wenn gelegentlich sein Fingersatz schwierig oder unbequem erscheint, denn die *Schönheit* von Pachmann's Anschlag hat Niemand bestreiten wollen oder können.

Wer einmal Pachmann's Fingersatz bemeistert hat, wird selbst die schwierigsten Passagen ohne Verschwommenheit und Unebenheit wiedergeben können; die Hände werden in der Haltung verharren, in der sie mühelos, und ohne irgend welche Verdrehungen, sich zu bewegen scheinen. Auf diese Weise wird ein vollkommenes Legato erreicht. Man erinnere sich nur, wie hoch Chopin eine ungezwungene Haltung und ruhige Bewegung der Hände schätzte.

* * * * *

Die vorliegende Ausgabe hat den Zweck, Pachmann's Fingersatz und seine Phrasierung von Chopin's Werken dem Publikum zugänglich zu machen, denn so lange er lebte, bewahrte er eifersüchtig vor Anderen die Ergebnisse seiner sinnreichen Arbeit und jahrelangen Versuche. In einem Briefe vom 11. August, 1931, schrieb er, dass er diese "nur einer einzigen Person"* mitgeteilt habe; in demselben Schreiben gab er aber auch seiner Befriedigung Ausdruck, dass möglicherweise mit der Zeit Andere von seiner Methode Nutzen ziehen würden.

In meinem Besitz befinden sich alle von Pachmann hinterlassenen, und von ihm selbst annotierten und mit Fingersatz versehenen Musikalien, sowie meine eigenen Exemplare, welche er ebenfalls mit Anmerkungen und Fingersatz bezeichnete zu der Zeit als ich seine Schülerin war. Pachmann's Fingersatz und Phrasierung dieser Stücke sind in der vorliegenden Ausgabe wiedergegeben. An manchen Stellen liess er keine einzige Note ohne Fingersatz, und Kommas, oder Atemzeichen, fügte er ein, wenn er Phrasen zu punktieren wünschte.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [Schreiber dieser Zeilen]

TROISIÈME BALLADE

A M^{lle} Pauline de Noailles

Chopin. Op. 47

Allegretto

PIANO

The musical score is written for piano in 6/8 time, B-flat major. It consists of five systems of music. The first system begins with a tempo marking of 'Allegretto' and a dynamic of 'm.v.' (moderato vivace). The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The second system introduces a 'dolce' (softly) marking and a 'f' (forte) dynamic. The third system includes 'meno f' (diminuendo forte) and 'p' (piano) markings. The fourth system features 'poco cresc.' (poco crescendo) and 'dimin.' (diminuendo). The fifth system concludes with 'poco dim.' (poco diminuendo) and 'mf' (mezzo-forte) markings. The score includes numerous fingering numbers, slurs, and articulation marks such as asterisks and 'ped.' (pedal) symbols. The piece ends with a final chord in the right hand.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a *cresc.* marking and a fermata over the final measure. Bass clef contains a supporting line with a *tr* (trill) marking. Fingerings are indicated with numbers 1-5. Measure numbers 1, 2, 3, 4, 5, 12, 13, and 53 are visible.

System 2: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a *f* (forte) dynamic and a *dim. - inuendo* marking. Bass clef contains a supporting line with a *tr* marking. Measure numbers 5, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 are visible.

System 3: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a *p leggiero* marking. Bass clef contains a supporting line with a *tr* marking and an *espress.* marking. Measure numbers 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 are visible.

System 4: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a *mezza voce* marking. Bass clef contains a supporting line with a *p* dynamic and an *espress.* marking. Measure numbers 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 are visible.

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with a *cresc.* marking. Bass clef contains a supporting line with a *tr* marking and a *pp* (pianissimo) dynamic. Measure numbers 5, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 are visible.

(m.d.)
 perdendosi
 mezza voce
 (p con grazia)

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a vocal line with notes and slurs, and the lower staff features a piano accompaniment with chords and arpeggiated figures. Performance markings include *(m.d.)*, *perdendosi*, *mezza voce*, and *(p con grazia)*.

This system contains the third and fourth staves of music. The piano accompaniment continues with intricate chordal textures and arpeggios.

This system contains the fifth and sixth staves of music. The piano accompaniment features a *cresc.* marking.

This system contains the seventh and eighth staves of music. The piano accompaniment includes a *mf* marking and a *45* fingering instruction.

This system contains the ninth and tenth staves of music. The piano accompaniment includes *cresc.*, *dimin.*, and *ten.* markings, and concludes with *mezza voce*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *poco cresc.* and *più cresc.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with asterisks below.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic marking *ff*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with asterisks below.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *dim.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with asterisks below.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *espress.* and *più dimin.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with asterisks below.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *cresc.* and *dim.*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with asterisks below.

5 2 45
21
15 14 54
pp
* * *

4 5 4 5 5
1 1 1
poco cresc.
* * * * *

poco riten. *a tempo*
dimin. *dolce*
* * * * *

1 5 1 3 5
1 4
4 1 2 3
p
* * * * *

1 5 1 3
poco cresc.
* * * * *

p leggiero

espress.

p

cresc.

dimin.

(marc.)

cresc.

poco rit.

sostenuto

con anima

The first system of musical notation features a piano (right) staff and a bass (left) staff. The piano staff begins with a melodic line containing fingerings 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5. A dynamic marking of *ten.* is present. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with fingerings 4, 2, 3, 4, 2, 1. A *cresc.* marking is placed above the bass staff. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the musical piece. The piano staff has fingerings 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5, 4, 5. A *dimin.* marking is visible. The bass staff has fingerings 4, 2, 3, 4, 2, 1. A *p* (piano) dynamic marking is present. The system ends with a double bar line.

The third system shows the piano staff with fingerings 1, 1 and the bass staff with fingerings 1, 2. The system concludes with a double bar line.

The fourth system features the piano staff with fingerings 3, 4, 1, 1 and the bass staff with fingerings 1, 3. A *poco cresc.* marking is present. The system ends with a double bar line.

The fifth system shows the piano staff with a *cresc.* marking and the bass staff with fingerings 1. The system concludes with a double bar line and a key signature change to two sharps (F# and C#).

mezza voce
legato

legato

cresc.
marcato

marcato

marcato

molto cresc.

5 4 2
1 1 1

ff

4 4

5 4 3 5 4 3 5 4

1 4 5 1 2 5

1 1 1 2 3 4 5

1 1 1 2 3 4 5

5 4 3 5 4 3 5 4

1 4 5 1 2 5

1 1 1 2 3 4 5

1 1 1 2 3 4 5

4 2

1 1 1 2 3 4 5

1 1 1 2 3 4 5

5 3 2 3 5 4 3 2 1

2 5

2 5

2 5

2 5

più f

17424

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piece begins with a *sf* dynamic and a *dimin.* marking. The melody features repeated eighth-note patterns with accents. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A circled measure number '45' is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The treble clef part includes a *smorzando* marking and a *sotto voce* instruction. The melody continues with slurs and fingerings. The bass line maintains its accompaniment with some variations in rhythm. A circled measure number '54' is present at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble clef part features a *p* dynamic marking. The melody includes slurs and fingerings. The bass line continues with its accompaniment. A circled measure number '45' is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef part includes a *p* dynamic marking. The melody features slurs and fingerings. The bass line continues with its accompaniment. A circled measure number '45' is present at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The treble clef part includes a *p* dynamic marking. The melody features slurs and fingerings. The bass line continues with its accompaniment. A circled measure number '54' is present at the end of the system. The page number '17424' is printed at the bottom center.

5 3 1 4 5 4 5 3 1 4 5 4 5 3 1 4 5 4 5 3 1

poco a poco cresc.

cresc.

mf * *mf* *

sempre più f

sf * * * *

molto cresc. (*poco allarg.*) *ff appassionato*

* * * * *

5 4 3 2 1 5 4 3 2 1 5 4 3 2 1 5 4 3 2 1 5 4 3 2 1

* * * * *

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and fingerings (e.g., 5 3, 5 4, 1 2, 1 2). Includes dynamic markings like *ff* and *mp*.

Second system of musical notation, including the instruction *(poco allarg)*. Features treble and bass staves with various articulations and fingerings.

Third system of musical notation, including the instruction *stretto* and *poco riten.*. Features treble and bass staves with dense chordal textures and dynamic markings like *ff* and *mp*.

Fourth system of musical notation, including the instruction *più mosso* and *sempre ff*. Features treble and bass staves with descending and ascending melodic lines and complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, including the instruction *m.g.* (mezzo-gioco). Features treble and bass staves with intricate melodic and harmonic details, ending with a double bar line.

CHOPIN

PIANO WORKS

WITH THE AUTHENTIC FINGERING & PHRASING OF
VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by

MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

ETUDES

Op. 10				Op. 25			
No. 1	in C	1/6	No. 1	in A flat	1/6
3	in E	1/6	2	in F minor	1/6
4	in C sharp minor	1/6	3	in F...	1/6
5	in G flat	1/6	5	in E minor	2/-
9	in F minor	1/6	6	in G sharp minor	1/6
11	in E flat	1/6	8	in D flat	1/6
12	in C minor	1/6	9	in G flat	1/6
				11	in A minor	2/-

Première Ballade. Op. 23, in G minor	... 2/-	Nocturne. Op. 27, No. 2, in D flat	... 1/6
Troisième Ballade. Op. 47, in A flat	... 2/-	Nocturne. Op. 37, No. 1, in G minor	... 1/6
Fantaisie-Impromptu. Op. 66	... 2/-	Nocturne. Op. 55, No. 1, in F minor	... 1/6
Impromptu. Op. 36, in F sharp	... 2/-	Valse brillante. Op. 34, No. 1, in A flat	... 1/6
Nocturne. Op. 27, No. 1, in C sharp minor.	1/6	Valse. Op. 64, No. 2, in C sharp minor	... 1/6

Those who have heard Vladimir de Pachmann play will remember how, even in public, he used with innocent pride to speak of his fingering, and the solutions of difficult problems which it represented.

All pianists, of course, attach great importance to fingering, but with Pachmann it was the essence of his method—that method which he described as his life's work.

This Edition is published to give the public, at last Pachmann's fingering and phrasing of Chopin's works.

AUGENER LTD., LONDON